

מספר נוהל: 1.3.0001
דף 1 מתוך 4
תאריך תחולה: 1.5.2000
מהדורה 1

תחום: כללי	קוד תחום: 1
נושא: תעודה ציבורית ואימותה	קוד נושא: 3

נוהל תעודה ציבורית ואימותה תעודה ציבורית שניתנה בחו"ל

א. כללי

סעיף 29 לפקודת הראיות (נוסח חדש) התשל"א 1971, קובע את ההגדרה ל"תעודה ציבורית": "תעודה של אחד הגופים המנויים להלן שהיא מעשה חקיקה, שיפוט או ביצוע, או רשומה של אחד הגופים המנויים להלן, ובכלל זה תעודה המוחזקת כרשומה, בין שנעשתה בדרך רשמית ובין בדרך אחרת. ואלה הגופים:

1. מדינת ישראל או הרשות הריבונית של שטח ארץ שמחוץ לישראל.
2. משרדי ממשלה, רשות מקומית, בית משפט, בית דין, גוף אחר בעל סמכות שיפוטית או מעין שיפוטית, או כל גוף רשמי אחר של ישראל או של שטח ארץ שמחוץ לישראל.
3. עובד מדינה, עובד מרשות ריבונית של שטח ארץ שמחוץ לישראל או עובד מוסד.

ב. אימות תעודה ציבורית

1. בכל מקרה שתעודה ציבורית שניתנה בחו"ל אינה מוכרת או חתימת החותמים עליה או החותמת אינן מוכרות, או שמוצג העתק לא מאושר של התעודה הציבורית, יש לדרוש אימות התעודה ואישור שהעתק מתאים למקור.
2. האימות ייעשה על ידי משרד המשפטים והחוץ של המדינה בה ניתנה התעודה שיאשרו את נכונות התעודה והחותמים עליה. לאחר מכן תאשר נציגות ישראל, באותה מדינה, את חתימתם וחותמת הרשות והפקידים שאימתו את חתימת נותני התעודה.

ג. אפוסטיל

1. אפוסטיל (Apostille convention de la hage du 5 october 1961) על פי אמנת האג משנת 1961 בדבר ביטול הצורך לאימות מסמכי חוץ ציבוריים הנושאים את הכותרת.. Apostille.. לגבי מדינות שהן צד לאמנה זו.
2. ביחס לתעודות ציבוריות שהונפקו במדינות שאינן צד לאמנה, יש מלבד האימות שנעשה ע"י משרדי המשפטים והחוץ של אותה מדינה לדרוש גם אימות חתימותיהם של רשויות אלה ע"י נציגות ישראל באותה מדינה.

מספר נוהל: 1.3.0001
דף 2 מתוך 4
תאריך תחולה: 1.5.2000
מהדורה 1

תחום: כללי	קוד תחום: 1
נושא: תעודה ציבורית	קוד נושא: 3

ג. פטור מחובת אימות תעודות: על פי הסכם בין ישראל לבלגיה אין חובת אימות תעודות.
ראה נספח מספר 1

ד. תיקון תאריך לידה

ד.1 תעודה ציבורית המשמשת אסמכתא לרישום או לשינוי או לתיקון פרט רישום חייבת להיות תעודה ציבורית לאותו עניין ונושא. לדוגמא: כתעודה ציבורית לצורך תיקון תאריך לידה יש לקבל "תעודת לידה" בלבד או תמצית רישום מספר הלידות שבה תאריך הרישום של הלידה הוא סמוך לתאריך הלידה.
ד.2 סמכויות פקיד רישום – סעיף 19(2) קובע כי פקיד רישום רשאי לדרוש ממי שמסר הודעה לתת הצהרה בכתב או בעל פה על אמיתות ידיעה או מסמך שמסר.

ה. תרגום התעודה הציבורית

לתעודה שאינה ערוכה בשפה המקובלת בישראל (עברית, ערבית, אנגלית) יש לצרף תרגום משפת המקור לשפה העברית, אפשר לקבל גם תרגום לאנגלית. התרגום צריך להיות מאומת ע"י הנציגות הישראלית או ע"י נוטריאון ישראלי.

ו. מקרה בו לא אושרה התעודה מחו"ל

ו.1 מבקש המציג תעודה ציבורית שלא אושרה כפי שנדרש, יש להפנותו לאישור התעודה בנציגות ישראל בחו"ל.
ו.2 כאשר יש קושי מיוחד בדבר, ניתן לפנות למחלקה הקונסולרית של משרד החוץ הישראלי בירושלים לפי הכתובת: ירושלים, הקרייה, רוממה, המדור הקונסולרי. ניתן לשלוח את התעודה בדואר רשום או להגיע אישית למשרד החוץ.
ו.3 ניתן גם להפנות את המבקש לאשר את התעודה בישראל, בנציגות של המדינה הזרה, שהנפיקה את התעודה.

מספר נוהל: 1.3.0001
דף 3 מתוך 4
תאריך תחולה: 1.5.2000
מהדורה 1

תחום: כללי	קוד תחום: 1
נושא: תעודה ציבורית	קוד נושא: 3

ז. להלן רשימת המדינות הכלולות באמנת האפוסטיל Apostille

ניאו	הונג קונג	אוסטריה
סוויסלנד	הונגריה	אוסטרליה
סורנם	ונצואלה	איטליה
סיישל	טונגה	אירלנד
סלובניה	יוגוסלביה	אל סלבדור
סמואה	יוון	אנדורה
סן מרינו	יפן	אנטיגואה וברבוצה
סנס קיטס ונביס	ישראל	ארגנטינה
ספרד	לוקסנבורג	ארמניה
פורטוגל	לטביה	ארצות הברית
פיג'י	ליבריה	בהאמס
פינלנד	ליטא	בוטסואנה
פנמה	ליכטנשטיין	בוסניה הרצגובינה
צ'כיה	לסוטו	בלגיה
צרפת	מאוריצייו	בלורוס
קפריסין	מכסיקו	בליז
קרואטיה	מלאווייה	ברבדוס
רוסיה	מלטה	ברונאו דראסלם
שבדיה	מקדוניה	בריטניה
שוויץ	מרשל איים	גרמניה
תורכיה	נורבגיה	דרום אפריקה
		הולנד

נספח 1 לנוהל אימות תעודות מחו"ל

פטור מאימות תעודות מבלגיה הנוגעות לנושאי מרשם האוכלוסין לידה, פטירה, שינויים / תיקונים בפרטי מרשם.



רשומות

כתבי אמנה

624

חילוף איגרות בין בלגיה ובין ישראל המהווה הסכם בדבר הדדיות
בהוצאת תעודות בעניין של מרשם תושבים חנים ובלא צורך

בהכשר

נחתם בבריסל ביום 26 באפריל, 1966

נכנס לתוקפו ביום 26 באפריל, 1966

(תרגום)

Ministère des affaires

Etrangères et du Commerce Extérieur

Bruxelles, le 26 avril, 1966

Monsieur l' Ambassadeur,
J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, dans le but d'assurer dans certains cas la délivrance gratuite réciproque et la dispense de la galisation d'expédition ou extraits des actes de l'état civil, est prêt conclure avec le Gouvernement israélien un accord aux termes suivants

המיניסטרוני לענייני חוץ ולסחר חוץ

בריסל, 26 באפריל, 1966

אדוני השגריר,
אני מתכבד להביא לידיעת הוד מעלתך, כי הממשלה הבלגית, מתוך מטרה להבטיח במקרים מסוימים הדדיות בהוצאת העתקים או נסחים מתעודות מרשם התושבים חנים ובלא צורך בהכשר, נכונה לערוך הסכם עם ממשלת ישראל בתנאים אלה:

Le Gouvernement belge, pour les ressortissants belges, reconnus, légitimes, adoptés, mariés, divorcés ou de ce des en Belgique, et le Gouvernement israélien, pour les ressortissants belges nés, reconnus, légitimes, adoptés, mariés, divorcés ou de ce des en Israël, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre Partie contractante des expéditions littérales ou des extraits des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

Les Gouvernements belge et israélien s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet, les expéditions, ou extraits des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalités autres que la nationalité belge ou israélienne.

Les Gouvernements belge et israélien se délivreront gratuitement les expéditions ou extraits d'actes de l'état civil demandés pour leurs ressortissants respectifs indigènes.

La demande sera faite à l'autorité désignée par chaque Partie contractante, par la mission diplomatique ou par les Consuls de l'autre partie, cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple: "intérêt administratif" ou "indigence du Belge (ou de l'Israélien) requérant".

Le fait de la délivrance d'une expédition ou d'un extrait d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de nationalité de l'intéressé au regard des deux Gouvernements.

הממשלה הבלגית, לגבי אזרחים ישראליים שנולדו, הוכרו, הוכשרו, אומצו, נישאו, התגרשו, או נפטרו בבלגיה, וממשלת ישראל, לגבי אזרחים בלגיים שנולדו, הוכרו, הוכשרו, אומצו, נישאו, התגרשו או נפטרו בישראל, מתחייבות להוציא, ללא הוצאות, לצד המתקשר האחר, העתקים מילוליים או נסחים מתעודות מרשם התושבים שנערכו בשטחיהם, לפי המקרה, כאשר תיעשה בקשה לכך מתוך עניין מנהלי.

ממשלות בלגיה וישראל מתחייבות כמו כן להוציא, ללא הוצאות, לשם אותה מטרה, את העתקים או הנסחים מתעודות מרשם התושבים הנוגעות לזרים בעלי אזרחויות שאינן אזרחות בלגית או ישראלית.

ממשלות בלגיה וישראל יוציאו זו לזו חינם את העתקים או הנסחים מתעודות מרשם התושבים אשר יבקשום בשביל אזרחיהם מעוטי היכולת של כל אחת מהן.

הבקשה תיעשה אל הרשות שתמונה לשם כך על ידי כל צד מתקשר, באמצעות הנציגות הדיפלומטית או באמצעות הקונסולים של הצד האחר. בקשה זו תפרש בקצרה את הטעם: "עניין מנהלי" או "חוסר אמצעים של הבלגי (או של הישראלי) המבקש".

עובדת הוצאתו של העתק או של נסח מתעודות מרשם התושבים לא תפגע במאומה בשאלת אזרחותו של הנוגע בדבר כלפי שתי הממשלות.

Article 2

Les expédition ou extraits d'actes de l'état civil dressés dans l'un des pays contractants ne doivent être munis d'aucune légalisation pour faire foi dans l'autre, à la condition qu'ils soient certifiés conformes par le titulaire du registre ou son délégué et revêtus du sceau de son office, et sous réserve que leur authenticité ne puisse être mise en doute.

Article 3

Le présent Accord entre immédiatement en vigueur. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie Contractante.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence. L'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. Harmel

A Son Excellence Monsieur Amiel E. Najjar,
Ambassadeur D'Israel
A Bruxelles

סעיף 2

ההעתיקים או הנסחים מתעודות מרשם התושבים שנערכו באחת מן הארצות המתקשרות אינם חייבים בכל הכשר להיותם מוסמכים בארץ האחרת, בתנאי שיאושרו כנכונים על ידי האדם שהרישום נמצא במשמורתו, או על ידי מי שהורשה על ידו, וישאו את חותמת משרתו, ובכפוף לכך שלא ניתן יהא להטיל ספק באמיתותם.

סעיף 3

הסכם זה ייכנס מיד לתוקפו. תוקפו יפקע בתום ארכה של ששה חודשים מיום ביטולו על ידי הצד המתקשר האחד או האחר.

אם הצעה זו תקבל את הסכמתה של ממשלת ישראל, אני מציע, כי איגרת זו ותשובת הוד מעלתך יראו אותן כמהוות הסכם בין שתי ממשלותינו.

אני משתמש בהזדמנות זו, אדוני השגריר, כדי לחדש להוד מעלתך את הבטחת מלא הערכתי.

המיניסטר לענייני חוץ

פ. הרמל

לכבוד הוד מעלתו מר עמיאל א. נג'ר
שגריר ישראל
בבריסל